

## ROMANCE PHILOLOGY

Tomo 4 (1950-51).

Y. MALKIEL, "The Latin background of the Spanish suffix *-uno*", pp. 17-45. La historia de este sufijo está muy bien documentada: lat. *capru(g)nus* no sólo sirvió de punto de arranque, sino que también marcó el colorido semántico de toda una familia de adjetivos referentes primero a animales (*ovejuno*, *vacuno*, *perruno*...) y luego, con matiz rebajador, a personas (*moruno*, *frailuno*, *hombruno*...).

A. CASTRO, "Antiguo español *fijodalgo-ibn-al-homs*", pp. 47-53.—El esp. antiguo *algo*, en expresiones como "el *algo* que ganamos", no viene de lat. *aliquid*, sino que es adaptación del ár. *al-homs* 'el quinto' (la quinta parte de las tierras conquistadas en España por los moros, que el califa Al-Wadid dio en feudo a quienes llegaron después de consumada la conquista). *Fijodalgo* es calco semántico de *ibn-al-homs* 'hijo del quinto', 'poseedor de bienes de fortuna'.

B. POTTIER, "A propos de cat.-arag. *noscleta*, *moscleta*", pp. 54-55.—La etimología es ciertamente germánica: *nusca*, *nushil*; las formas con *m-* delatan una contaminación, no con *muesca*, como cree Corominas, sino con *mosqueta*.

M. R. LIDA DE MALKIEL, "Tres notas sobre don Juan Manuel", pp. 155-194. La primera, "Don Juan Manuel y la orden de predicadores", trata de la admiración que don Juan Manuel muestra por esta orden, y de la influencia que tuvieron en *El Conde Lucanor* los *exempla* utilizados en sus sermones por los dominicos. La segunda, "Los refranes en las obras de don Juan Manuel", estudia su afición a estas expresiones de sabiduría popular; más que sentencias aisladas, los refranes son en el *Lucanor* "matrices narrativas", si bien el grado de "asociación orgánica" varía en los distintos *exemplos*. La última nota, "Don Juan Manuel, la Antigüedad y la cultura latina medieval", hace ver el casi total despegue del *magnate* castellano por todo lo que olierá a "saber de clerecía". A través de las tres notas, que son admirables, se percibe una imagen coherente de don Juan Manuel, hecha de universalismo e individualidad.

H. & R. KAHANE, "The Mediterranean term *surgere* 'to anchor'", pp. 195-215.—Documentadísimo estudio sobre la familia léxica *surgir* 'echar anclas', *surto*, *surgidero*, etc., y su enorme difusión en todo el ámbito mediterráneo. La

documentación más antigua (*surgir àncores, surt*, etc.) es la catalana: *Llibre del Consolat de Mar*, de mediados del siglo XIII.

I. GONZÁLEZ LLUBERA, "A transcription of Ms. C of Santob de Carrión's *Proverbios morales*", pp. 217-256.—Este códice, conservado en la Universidad de Cambridge, está escrito en letras hebreas y pertenece a la primera mitad del siglo XV. Se edita aquí en su integridad, transcrito en caracteres latinos.

D. GRIFFIN, "French *berne*, Spanish *bernia*", pp. 267-274.—Dejando a un lado el problema etimológico, demuestra que fr. *berne* e it. *bernia* son préstamos del esp. *bernia* 'paño grosero de lana', documentado ya en el siglo XV.

Tomo 5 (1951-52).

CH. BRUNEAU, "La stylistique", pp. 1-14.—Breves precisiones y distinciones: hay la estilística pura, "parte integrante de la lingüística", y la(s) estilística(s) aplicada(s) (a la lengua literaria); sólo la primera es ciencia, porque "opera en el orden de los hechos", mientras que la crítica estilística (como la practicada por D. Alonso) "opera en el campo de la creencia".

R. H. WEBBER, "Ramón Menéndez Pidal and the *Romancero*", pp. 15-25.—Útil reseña, en orden cronológico, de todos sus libros y artículos sobre esta materia, desde 1896 hasta 1949.

M. R. LIDA DE MALKIEL, "¿Libro de los gatos o Libro de los cuentos?", pp. 46-49.—Sería raro que un copista hubiera leído *gatos* donde el original decía *quentos*. Como *gato* se llamaba al 'falso religioso', al 'devoto hipócrita', es natural que alguien diera el título de *Libro de los gatos* a una obra en que abunda la sátira anticlerical.

E. J. WEBBER, "«Arte mayor» in the early Spanish drama", pp. 49-60.—El verso de Juan de Mena se empleó muchísimo en el teatro primitivo, desde Juan del Encina hasta ca. 1560, sobre todo en piezas religiosas, panegíricas y trágicas (en efecto, el verso de arte mayor se sentía como el más "grave" y el más apto para asuntos elevados). Lucas Fernández fue el único que no lo utilizó.

B. POTTIER, "Espagnol *meaja*", pp. 60-61.—Contra lo que se ha dicho, la *meaja* (arag. *mialla*) no era forzosamente de cobre; podía ser también de plata.

M. BATAILLON, "Nouvelles recherches sur le *Viaje de Turquía*", pp. 77-97.—El *Viaje de Turquía* es una novela cuya base es una realidad más o menos velada o elaborada por Andrés Laguna. Así, la ciudad adonde llega el peregrino Pedro de Urdemalas (doble de Laguna) es una mezcla de Burgos y Valladolid (y quizá Madrid). Así también, en el pillo e hipócrita Juan de Voto-a-Dios se funden varios personajes por quienes Laguna, humanista erasmiano, sentía evidentemente gran aversión: desde luego, San Juan de Dios (†1550), apodado Juan de Espera-en-Dios, pero también, con mucha probabilidad, otro "extravagante": San Ignacio de Loyola.

M. R. LIDA DE MALKIEL, "Perduración de la literatura antigua en Occidente", pp. 99-131.—Espléndida crítica del libro de E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, obra ciertamente "única en la originalidad de su concepción, en la vastedad de su campo, en el esfuerzo por salvar barreras de especialismo, en su extraordinario interés", pero no exenta de graves defectos: olvida las contribuciones de árabes y judíos a la cultura europea; en su afán de subrayar lo que es continuidad, prescinde de las cumbres (las grandes individualidades); exagera el papel de los esquemas formales en detrimento de lo particular concreto; atiende a la transmisión de los tópicos más que a la del pensamiento, despreocupándose de "lo que, por ser reacción humana espontánea a estímulos semejantes, surge en diversos tiempos y lugares sin necesaria relación genética"; hace una separación tajante y absurda entre lo histórico concreto y la tradición literaria; por último, "muchos complejos

conceptos básicos carecen de una definición que permita seguir sin equívoco el pensamiento del autor".

A. MARTINET, "The unvoicing of Old Spanish sibilants", pp. 133-156.—La teoría del sustrato fue "un primer intento de aflojar la camisa de fuerza de los neogramáticos" en cuanto a la explicación del cambio lingüístico. Un acercamiento funcional y estructural necesita ir mucho más allá y tomar en cuenta un número cada vez mayor de circunstancias histórico-sociales. Es lo que trata de hacer el autor para explicar la evolución fonológica del castellano. Estudia así el cambio  $f > h$ - (que da la pista para los cambios posteriores), la confluencia de  $b$  y  $v$  y, sobre todo, el ensordecimiento de las antiguas sibilantes sonoras.

J. COROMINAS, "*Sacar*", pp. 158-162.—En sus primeras documentaciones (textos jurídicos de los siglos x y xi), *sacar* significa 'obtener judicialmente', o bien 'desposeer', o 'eximir'; por lo tanto, lo más probable es que sea un derivado del verbo germánico (gótico) *sakan* 'pleitear'.

O. H. HAUPTMANN, "Additional notes on the lexicon of Old Judæo-Spanish Bible translations", pp. 163-165.—Comparación (e intento de explicación) de las divergencias y coincidencias que muestran cuatro traducciones (los mss. escurialenses I.j.4 e I.j.3, la Biblia de Alba y la Biblia de Ferrara) en quince pasajes del Génesis.

J. H. HERRIOTT, "The validity of the printed editions of the *Primera partida*", pp. 165-174.—Las ediciones de Díaz de Montalvo (1491), de Gregorio López (1555) y de la Real Academia (1807) no reproducen el texto original de Alfonso el Sabio (1265), sino el sancionado por Alfonso XI (1348), que corrige o atenúa no pocos pasajes en que el original afirmaba enérgicamente los derechos de la corona contra los obispos y aun contra el papa. Es lo que muestra un cotejo con el ms. del British Museum, que, copiado al parecer en la cámara real de Alfonso el Sabio, ofrece el texto más cercano al original.

H. & R. KAHANE, "Mediterranean words", pp. 174-180.—1) *Góndola* procede del griego bizantino *kontura* 'rabicorta', que aparece ya en el siglo x con el significado de 'barco chico' (en Venecia se dijo *condura* y *gondula* antes de que se llegara a *gondola*); 2) *charlatán*, palabra estudiada por Malkiel en *RPh*, 2, 317-326 [cf. *NRFH*, 13, 149], procede ciertamente de it. *ciarlatano*, pero éste se remonta, a su vez, al gr. *keratá!*, vocativo de *keratás* 'pícaro'; 3) fr. *sasse*, it. *sassola* tienen origen persa.

L. KASTEN, "*Poridat de las poridades*, a Spanish form of the Western text of the *Secretum secretorum*", pp. 180-190.—Apretado resumen de la complicadísima historia de este tratado pseudo-aristotélico. La Europa medieval y renacentista lo conoció a través de la traducción latina (*Secretum secretorum*) de un texto árabe (*Sirr al-asrar*) que a su vez se remonta a un original bizantino. Pero la versión castellana (*Poridat de las poridades*), del siglo xiii, no se hizo del latín, sino del árabe (¿o del hebreo?), y fue aprovechada en el *Libre de la saviesa* de Jaime el Conquistador. Hay otra traducción, a menudo divergente: la aragonesa de Juan Fernández de Heredia. A este resumen sigue una esmerada descripción de los 4 mss. existentes de la *Poridat de las poridades*.

L. B. KIDDLE, "'Turkey' in New Mexican Spanish", pp. 190-197.—En el estado norteamericano de New Mexico, donde quizá el 50% de la población habla español, es notable la abundancia de designaciones del pavo común: desde *gallina de la tierra* (voz "clásica", documentada ya en 1540) hasta el anglicismo *torque* (< *turkey*), pasando por *ganso*, *pavo* y las formas bien conocidas en México *guajolote*, *güijolo* y *cócono*.

S. G. MORLEY, "Two new historical romances", pp. 197-202.—El primero relata un incidente fronterizo ocurrido hacia 1435, y se publicó en la *Crónica de la orden de Alcántara* de frey Alonso de Torres y Tapia (escrita antes de

1652, pero no editada hasta 1763); puede ser contemporáneo del suceso, pero entonces fue ciertamente retocado. El segundo, de carácter algo más artístico, se refiere al Condestable don Álvaro de Luna y aparece en el *Cancionero manuscrito de Pedro del Pozo (1547)* publicado por A. Rodríguez-Moñino en 1950.

A. PÉREZ GÓMEZ, "Un romance de don Álvaro de Luna", pp. 202-205.—Precisiones históricas sobre el segundo de los romances estudiados en el artículo anterior.

T. NAVARRO, "El endecasílabo en la tercera *Égloga* de Garcilaso", pp. 205-211.—Las 52 variedades de endecasílabos que hay en la *Égloga III* "se reducen a [estos] cuatro tipos rítmicos": el enfático, el heroico, el melódico y el sáfico. [No se comprende muy bien por qué Navarro cuenta sólo 3 acentos en el v. 1, "Aquella voluntad honesta y pura", si cuenta 4 en el v. 23, "poniendo en su lugar cuidados vanos"; ni tampoco por qué de estos dos versos idénticos y perfectamente yámbicos: "Movióla el sitio umbroso, el manso viento, / el suave olor de aquel florido prado", el primero es clasificado como "heroico" y el segundo como "sáfico"].

A. REY, "*Libro del consejo e de los consejeros* por Maestre Pedro", pp. 211-219.—No se sabe cuándo se redactó esta obra (aunque "por el lenguaje parece pertenecer al principio del siglo xv"); tampoco se sabe a ciencia cierta quién es "Maestre Pedro". El *Libro* se edita de acuerdo con el ms. escurialense (el otro ms., de la B.N.M., es incompleto). [La edición se prosiguió en *RPh*, 8 (1954-55), 33-39; 9 (1955-56), 435-438; 11 (1957-58), 160-162; y 13 (1959-60), 164-167].

M. SANCHIS GUARNER, "Valencian, a regional variety of Catalan", pp. 220-222.—Atinadísimas correcciones al artículo de H. Corbató, *RPh*, 3, 262-270 [cf. *NRFH*, 13, 150], el cual, debido a sus estrechas ideas sobre la individualidad de la lengua valenciana, propuso impertinentes enmiendas a la ed. de la *Pro-palladia* por J. E. Gillet.

M. SINGLETON, "The two techniques of the *Poema de mio Cid*: an interpretative essay", pp. 222-227.—Dentro de "un mismo estilo lingüístico", estas dos técnicas se emplean, respectivamente, para la composición de una epopeya heroica y de una novela "burguesa" de costumbres. El *Poema* es, de hecho, dos poemas: en el primero reinan la acción de masas, los conflictos públicos, la exterioridad, la seriedad; en el segundo, lo individual, lo pintoresco, lo cómico o semi-cómico, la intriga y la caracterización. En la parte épica vemos acciones desde fuera; en la novelesca nos asomamos a la individualidad de los personajes y de sus móviles.

Y. MALKIEL, "The pattern of progress in Romance linguistics", pp. 278-295.—La lingüística romance ha logrado en el siglo xx avances externos (más conocimientos) y avances internos (mayor refinamiento en la investigación); pero ha desperdiciado esfuerzos, sobre todo cuando un cambio de doctrinas, de métodos y aun de "modas" repudia las realizaciones del pasado; las tendencias totalizadoras (Meyer-Lübke) ceden el paso a las particularizadoras y atomizadoras; y hay presiones externas (el nacionalismo, las necesidades "prácticas") que estorban el estudio científico puro.

D. C. CLARKE, "Poetic license in *cancionero* verse", pp. 308-312.—Recoge casos de cambios de acento (*plátanos*), de acortamiento (*drecho*) y alargamiento (*caronal* 'carnal') de palabras, etc. [Muchos de sus ejemplos no se pueden considerar "licencias" (v.gr. la rima *Dios-perdónanós*); y otros se deben evidentemente a erratas: no hay licencia poética que haga rimar *niega* con *llegar*, o *cobré* con *oviesse*].

J. E. GILLET, "*Apiahá*", pp. 316-318.—Esta palabra, documentada en la primera mitad del siglo xvi, designaba cierto tipo de composición musical o poética. Fue una importación del guaraní.

Tomo 6 (1952-53).

R. MENÉNDEZ PIDAL, "*Cotto, cotta*", pp. 1-4.—Voz prerromana que dejó una amplia descendencia, sobre todo en el Noroeste ibérico: *cueto* 'cerro', 'peñasco', *cotarro*, gall. *cotelos* 'nudillos', etc., y muchos topónimos.

M. R. LIDA DE MALKIEL, "Para la fecha de la *Comedia Thebayda*", pp. 45-48.—Se escribió en fecha anterior a 1504, aunque se imprimiera después de 1520. Es, pues, la primera de las imitaciones de *La Celestina*.

H. H. CARTER, "A 14th-century Latin-Old Portuguese verb dictionary", pp. 71-103.—Edita un ms. alcobacense que contiene, en orden alfabético aproximado, una lista de 2,980 verbos latinos con glosas portuguesas.

Y. MALKIEL, "Ancient Hispanic *vera(s)* and *mentira(s)*. A study in lexical polarization", pp. 121-172.—Después de rechazar algunas explicaciones de la palabra española y portuguesa *mentiras* (de *mentida*, según Diez; de *mentir*, según Coelho), recoge una sugerencia de J. D. M. Ford y la desarrolla con gran minucia y exhibiendo una documentación escalofriante: en la formación de *mentira(s)* influyó su antónimo *vera(s)* < lat. *vera* (neutro pl. de *verus*); es un caso de "polarización léxica".

J. HUBSCHMID, "Asturisch *cuetu*, baskisch *kotor* 'felsiger Hügel, Fels'", pp. 190-198.—Comentario sobre el artículo de Menéndez Pidal (cf. *supra*). La familia léxica \**kotto-*, que tiene representantes en vasco, sardo y otras lenguas, y está emparentada con formas griegas y caucásicas, procede, sin duda, del sustrato hispano-caucásico.

B. POTTIER, "Ancien espagnol *abenuz*", p. 198.—El significado no es necesariamente 'ébano', sino también 'de color negro' e incluso 'azabache'.

B. M. WOODBRIDGE, "An analytical bibliography of the writings of Professor S. Griswold Morley", pp. 215-230.

J. F. MONTESINOS, "Algunos problemas del Romancero nuevo", pp. 231-247. Los romances de "la generación de 1580" (la de Lope y Góngora) "difunden por todas las comarcas de España los temas de la poesía anterior, la petrarquista, al mismo tiempo que preparan su descrédito o su superación". Hay que recoger lo mucho que está disperso, hay que someterlo todo a una depuración textual, hay que fijar las atribuciones y rescatar a muchos poetas, nada vulgares, del "aterrador anonimato del *Romancero general*". Urge, sobre todo, por esos romances como poesía, lo cual no significa desdeñar los datos biográficos que encierran, ya que en ellos "vida y literatura confluyen".

C. BRUERTON, "Eight plays by Vélez de Guevara", pp. 248-253.—El análisis métrico permite conjeturar la fecha de *El prodigioso príncipe transilvano* (ca. 1600), *La hermosura de Raquel I* (1602/5), *La hermosura de Raquel II* (1602/8), *El rey don Sebastián* (1604/8), *La devoción de la misa* (1604/10), *La obligación de las mujeres* (1606/10), *El espejo del mundo* (1606/10) y *Los hijos de la Barbuda* (1608/10).

D. C. CLARKE, "On Juan del Encina's *Una arte de poesía castellana*", pp. 254-259.—Hiato, sinalefa, diéresis, sinéresis, compensación, etc., estudiados en la teoría (*Arte*) y en la práctica (*Cancionero*) de Encina.

H. H. FRANKEL, "Quevedo's *letrilla* «Flor que cantas, flor que vuelas...»", pp. 259-264.—Análisis de algunas imágenes de esta especie de "albada" barroca, en particular el llanto (o risa) de la aurora y el canto del jilguero (o ruiseñor).

J. E. GILLET, "«Las ochavas en cadena»: a proverb in Rodrigo Cota and Diego Sánchez de Badajoz", pp. 264-267.—El refrán, explicado en 1586 por Juan de Mal Lara, alude a la costumbre de soltar a los presos en Pascuas, permitiéndoles ir a casa, con la obligación de volver a la cárcel (a la cadena) al día siguiente (o sea durante el "ochavario" de la fiesta).

I. GONZÁLEZ LLUBERA, "Two Old Portuguese astrological texts in Hebrew

characters", pp. 267-272.—Noticia de dos mss. de la Bodleian Library (Oxford), del siglo xv, que contienen, en caracteres hebraicos, traducciones portuguesas de la *Astrología* de Juan Gil de Burgos y de la *Sphaera mundi* de Juan de Sacrobosco, hechas hacia 1350. En apéndice se transcribe en caracteres latinos un pequeño pasaje, a título de muestra.

O. H. GREEN, "The abode of the blest in Garcilaso's *Égloga primera*", pp. 272-278.—Un cotejo con varios textos de otros autores muestra que la estrofa "Divina Elisa, pues agora el cielo..." incorpora elementos clásicos y petrarquistas, pero también ideas específicamente cristianas.

C. G. LOOMIS, "Some Spanish proverbs in 17th-century German", pp. 281-283.—Lista de unos 20 refranes incluidos (en español y alemán) por Martin Zeiller en un libro publicado en 1628. Casi todos se encuentran en el *Vocabulario* de Correas.

M. R. LIDA DE MALKIEL, "El desenlace del *Amadis* primitivo", pp. 283-289. Al corregir los tres libros originales y añadir otro de su cosecha (*Las sergas de Esplandián*), Rodríguez de Montalvo escamoteó el desenlace primitivo, que era, evidentemente, la muerte de Amadís a manos de su hijo Esplandián. Este desenlace pudo inspirarse en el episodio del asesinato de Ulises por su hijo Telégono, contado por "Leomarte" en las *Sumas de historia troyana*.

E. S. MORBY, "A footnote on Lope de Vega's *barquillas*", pp. 289-293.—Los cuatro romancillos de *La Dorotea* expresan un sentimiento muy personal, pese a la larga tradición literaria que había tras ellos. No son horacianos, sino que pertenecen a la corriente virgiliano-sannazariana de la "égloga piscatoria".

A. E. SLOMAN, "Calderón and falconry: a note on dramatic language", pp. 299-304.—Calderón muestra una notable afición a la escena de la garza perseguida por el halcón: la introduce como intercalación lírica en *La selva confusa*, *Luis Pérez el gallego* y *Basta callar*; en *Casa con dos puertas* lo hace también, sin venir muy a cuento; en cambio, en *El mayor encanto amor* es un símil bien sostenido e integrado a la acción, y en *El médico de su honra* es una imagen concentrada y de gran vigor dramático.

A. TAYLOR, "A *nao Caterineta* in India", pp. 304-305.—Reproduce, en traducción inglesa, una versión india (malayalam), recogida por M. Frere en Calicut en 1868, del célebre y difundidísimo romance portugués.

R. W. THOMPSON, "Some plant-names in the Sobrarbe", pp. 306-308.—Veinticinco nombres recogidos en el Alto Aragón, por ejemplo *barza* 'zarza', *buxo* 'boj', *chungo* 'junco', *frongos* 'hongos', *tefla* 'trébol'.

CH. P. WAGNER, "The *Caballero Zifar* and the *Moralium dogma philosophorum*", pp. 309-312.—A primera vista, el *Cifar* copia pasajes del *Regimiento de príncipes* (adaptación castellana del *De regimine principum* de Egidio Romano); pero esto no puede ser, ya que en el *Regimiento* se menciona al *Cifar*. Lo que pasa es que los dos libros adaptan, cada uno a su manera, fragmentos del *Moralium dogma philosophorum*, atribuido a Guillermo de Conches.—M. A. V.